

No. 48196

**Turkey
and
Bosnia and Herzegovina**

Protocol on cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Bosnia and Herzegovina. Ankara, 24 November 2004

Entry into force: *25 June 2010 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, English, Serbian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 6 January 2011*

**Turquie
et
Bosnie-Herzégovine**

Protocole relatif à la coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Conseil des Ministres de Bosnie-Herzégovine. Ankara, 24 novembre 2004

Entrée en vigueur : *25 juin 2010 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, anglais, serbe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 6 janvier 2011*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

**PROTOKOL O SARADNJI IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE TURSKJE I
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE**

ČLAN 1

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine su se dogovorili da unaprijede ekonomsku, društvenu i tehničku saradnju između svoje dvije države. Za Republiku Tursku programom će koordinirati Turska uprava za međunarodnu saradnju (TICA) pri Vladi, a za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine programom će koordinirati Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine.

ČLAN 2

Vlada Republike Turske posredstvom TICA pruža tehničku pomoć i obuku kroz konkretne projekte, uključujući pripremu studija izvodljivosti za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine, uz saradnju sa srodnim državnim i privatnim organizacijama, pod koordinacijom Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine. Svaka strana imenuje stručnjake koji uvrđuju i pripremaju projekte u dale navedenim oblastima. Predviđene oblasti uključuju, ali nisu ograničene na sljedeće:

- A) Energija,
- B) Infrastruktura (sistemi prevoza i telekomunikacija, itd.),
- C) Privatizacija, programi rehabilitacije za prelazak na tržišnu ekonomiju,
- D) Finansijski sistem,
- E) Poljoprivredu i ratarstvo, navodnjavanje i ribarstvo,
- F) Obnova industrijskih postrojenja,
- G) Mala i srednja preduzeća,
- H) Lokalna uprava,
- I) Turizam,
- J) Zdravstvena i socijalna zaštita,
- K) Zaštita čovjekove okoline,
- L) Obrazovanje, naučna i kulturna saradnja,
- M) Određivanje projekta i nabavka,
- N) Odnosi sa međunarodnim organizacijama (Svjetska banka, UN, EBRD, itd.)
- O) Marketing i spoljna trgovina,
- P) Kontrola ulaganja u upravljanje projektom u oblastima izgradnje,
- Q) Rekonstrukcija arheološkog i arhitektonskog nasljeđa.

ČLAN 3

Odgovornosti Vlade Republike Turske, preko TICA:

- A) Odrediti turskog koordinatora,
- B) Opremiti kancelariju koordinatora programa (PCO) personalnim računarima i drugom kancelarijskom opremom,
- C) Odabrati, unajmiti i platiti potrebni personal, uključujući lokalno osoblje za PCO,
- D) Preko nabavke ili iznajmljivanja, obezbijediti vozila za PCO,
- E) Snositi plate i međunarodne putne troškove turskih stručnjaka,
- F) Finansirati troškove studija izvodljivosti,
- G) Finansirati projekte tehničke pomoći i programe obuke,
- H) Besplatno obezbijediti više savjetnika u svrhu koordinacije pomoći,
- I) Olakšati protok informacija u cilju pomoći u stvaranju informacionih programa.

ČLAN 4

Odgovornosti Vijeća ministara Bosne i Hercegovine preko Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine:

- A) Odrediti bosanskog koordinatora,
- B) Dostaviti sve informacije koje traže ekspertne grupe tokom identifikacije, planiranja i implementacije projekta
- C) Pružiti pomoć u angažovanju državnih stručnjaka,
- D) Snositi troškove državnih stručnjaka,
- E) Učiniti sve da se obezbijede olakšice turskim stručnjacima tokom njihovog angažovanja u Bosni i Hercegovini,
- F) Obezbljediti povoljnije cijene smještaja za osoblje TICA i stručnjake,
- G) Dodijeliti odgovarajuću kancelariju za PCO,
- H) Za PCO obezbijediti struju, vodu, grijanje i plin (račune plaća TICA)
- I) Olakšati postupke registracije PCO
- J) Obezbljediti jednak status predstavnika koordinacione kancelarije TICA programa kao što je status predstavnika međunarodnih organizacija u slučaju da on ili ona imaju službeni pasoš,
- K) Osloboditi od carina, PDV, dažbina i drugih obaveznih troškova sve materijale i vozila, od strane TICA, dovezena u Bosnu i Hercegovinu u svrhu pomoći,

ČLAN 5

Projekat koji treba razvijati u okviru ovog protokola reguliše se posebnim sporazumima koji obuhvataju koordinacione i izvršne agencije na obje strane.

ČLAN 6

Prema ovom protokolu postignuti napredak se, godišnje, ocjenjuje na evaluacionom sastanku koji treba da se održi naizmjenično u Turskoj i Bosni i Hercegovini kojem treba da prisustvuju turski i bosanski koordinatori

kao i drugi predstavnici uključeni u projekte i oko kojih su se saglasili koordinatori iz dotičnih zemalja. Godišnja implementacija programa se razmatra i revidira na ovim sastancima.

ČLAN 7

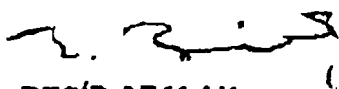
Ovaj protokol je potpisan 24.11.2004, u Ankaru, u po dva primjerka na turskom, engleskom, bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako obavezujući. Trajanje važnosti Protokola je pet godina.

Osim ukoliko jedna strana ne obavijesti drugu putem diplomatskih sredstava da želi da promijeni ili poništi ovaj protokol unutar mjeseca prije nego isti istekne, njegova važnost se produžava za još pet godina.

Protokol stupa na snagu nakon što obje strane obavijeste jedna drugu putem diplomatskih sredstava da su dovršile državne i pravne procedure za ratifikaciju.

U slučaju protivurječnosti među tekstovima na turskom, bosanskom, srpskom, hrvatskom jeziku, prevladava engleski tekst.

U IME VLADE
REPUBLIKE TURSKE



BESİR ATALAY
DRŽAVNI MINISTAR

U IME VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE



DRAGAN DOKO
MINISTAR VANJSKE TRGOVINE I
EKONOMSKIH ODNOSA

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**PROTOKOL SARADNJE IZMEDJU
VLADE REPUBLIKE TURSKE I VIJEĆA MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

Član 1

Vlada Republike Turske i Vijeće ministara Bosne i Hercegovine donijeli su odluku o ekonomskoj, socijalnoj i tehničkoj saradnji između dvije zemlje. Program suradnje biće usklađen između Turske uprave za međunarodnu saradnju i razvoj koja je vezana za Vladu u ime Turske i Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine u ime Bosne i Hercegovine.

Član 2

Vlada Republike Turske će pod sredstvom TİKA-e putem istraživačkih aktivnosti uključujući konkretne projekte omogućiti Vijeću ministara Bosne i Hercegovine tehničku pomoć i obrazovanje tako što će obezbjediti saradnju između javnih ustanova, ustanova privatnog sektora i Ministarstva vanjskih poslova Bosne i Hercegovine. Obje strane trebaju da odrede stručnjake za određivanje i pripremanje projekata koji su dolje na listi navedeni.

- A) Energija
- B) Infrastruktura (-sistemi prometa i komunikacija isl.)
- C) Programi privatizacije i obnove radi prelaska na tržišnu ekonomiju
- D) Finansijski sistem
- E) Poljoprivreda, stočarstvo, navodnjavanje i ribogojstvo.
- F) Obnova industrijskih struktura
- G) Manja i srednja preduzeća
- H) Lokalne uprave
- I) Turizam
- J) Zdravstveno i socijalno osiguranje
- K) Zastita okoline
- L) Obrazovna, naučna i kulturna suradnja
- M) Procjena i prihvatanje projekata
- N) Komunikacija sa međunarodnim institucijama (Svjetska banka, Ujedinjene nacije, Evropska banka za gradnju i razvoj isl.)
- O) Tržište i vanjska trgovina
- P) Kontrole investiranja u području gradnje te upravljanje projektima
- Q) Obnova arheološkog i gradjevinškog naslijeđa